

## **Asst. Prof. SUSANNE KLİNGER**

### **Personal Information**

**Email:** susanneklinger@hacettepe.edu.tr

**Web:** <https://www.routledge.com/authors/i7935-susanne-klinger>

**Address:** Hacettepe Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü (Almanca), 06800 Beytepe/ANKARA

### **International Researcher IDs**

ScholarID: Qr6Wjw0AAAAJ

ORCID: 0000-0003-1080-2229

Publons / Web Of Science ResearcherID: P-9823-2019

Yoksis Researcher ID: 186757

### **Education Information**

Doctorate, University of East Anglia, Faculty Of Arts And Humanities, School Of Literature, Drama And Creative Writing, United Kingdom 2006 - 2012

Postgraduate, University of East Anglia, Faculty Of Arts And Humanities, School Of Literature And Creative Writing, United Kingdom 2004 - 2006

### **Foreign Languages**

Spanish, B1 Intermediate

Turkish, C1 Advanced

German, C2 Mastery

Italian, C1 Advanced

English, C2 Mastery

### **Certificates, Courses and Trainings**

IT, Summer School, Institute for World Literature, Dep. of Comparative Literature, Harvard University, 2015

Education Management and Planning, Developing Teaching Skills, University of East Anglia, 2008

Vocational Training, Certificato Pro.Trad - Professionisti della Traduzione, European School of Literary Translation (SETL), 2002

### **Dissertations**

Doctorate, Translating World-View: Representational Hybridity in Anglophone Nigerian Narrative Fiction, University Of East Anglia, Faculty Of Arts And Humanities, School Of Literature, Drama And Creative Writing, 2012

Postgraduate, Power Differentials, Stereotypes and a Subversive Scribe: A Translation of Binyavanga Wainaina's Ships in High Transit With Commentary , University Of East Anglia, Faculty Of Arts And Humanities, School Of Literature And Creative Writing, 2005

## Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, German Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

## Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2018 - Continues

Assistant Professor, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2017 - 2018

Assistant Professor, Cankaya University, Faculty Of Arts And Sciences, Mütercim-Tercümanlık (İngilizce), 2016 - 2016

Assistant Professor, İnönü University, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatları, 2012 - 2015

Other, City University, London, Faculty Of Arts And Humanities, Translation, 2012 - 2012

Lecturer, London Metropolitan University, Faculty Of Humanities, Arts, Languages And Education, Translation Studies, 2008 - 2012

Lecturer, University of Surrey, School Of English And Languages, Centre For Translation Studies, 2008 - 2012

Other, Roehampton Institute London, School Of Arts, Translation, 2009 - 2009

Lecturer, Middlesex University, Faculty Of Arts And Humanities, Department Of English, Languages And Philosophy, 2008 - 2009

## Courses

Linguistics II, Undergraduate, 2023 - 2024

German Speaking II, Undergraduate, 2023 - 2024

Listening Skills , Undergraduate, 2023 - 2024

Research Methods, Undergraduate, 2023 - 2024

Translation Theory, Undergraduate, 2023 - 2024

Linguistics I, Undergraduate, 2023 - 2024

Sözlü Çeviri Çalışmalar , Undergraduate, 2023 - 2024

Lexicology, Undergraduate, 2023 - 2024

Reading Skills, Undergraduate, 2021 - 2022

## Advising Theses

KLINGER S., How TV Ruined Your Life (translation subtitles with critical commentary), Postgraduate, S.Lemche(Student), 2011

KLINGER S., Psychoville (translation subtitles with critical commentary), Postgraduate, M.Kasper(Student), 2011

KLINGER S., Subtitling for Deaf and Hard-of-Hearing Children: Sound Effects in Cartoons, Postgraduate, J.Vital(Student), 2011

KLINGER S., The Inbetweeners (translation subtitles with critical commentary), Postgraduate, M.Erbe(Student), 2009

KLINGER S., Terry Pratchett: Living with Alzheimer's (translation subtitles with critical commentary), Postgraduate, E.Maria(Student), 2009

KLINGER S., Subtitles vs. Dubbing in The Evil Dead: Language Variety and Genre-specific Strategies in a Horror Film Classic, Postgraduate, A.Kellner(Student), 2009

KLINGER S., The Night James Brown Saved Boston (translation subtitles with critical commentary), Postgraduate, C.Breitenbücher(Student), 2009

## Jury Memberships

## Published journal articles indexed by SCI, SSCI, and AHCI

- I. **Repetition Translating the interplay between its linguistic form and its literary function**  
KLİNGER S.  
BABEL-REVUE INTERNATIONALE DE LA TRADUCTION-INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION, vol.65, no.2, pp.316-332, 2019 (SSCI)
- II. **De/Recolonization in Translation**  
KLİNGER S.  
Selçuk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, vol.40, pp.130-145, 2018 (SCI-Expanded)
- III. **Genre in Translation: Reframing Patagonia Express**  
KLİNGER S.  
PALGRAVE HANDBOOK OF LITERARY TRANSLATION, pp.83-105, 2018 (SSCI)
- IV. **At the Interface of two Different Linguistic Aesthetics: Chinua Achebe's Things Fall Apart and Arrow of God**  
KLİNGER S.  
Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi, vol.34, no.1, pp.121-130, 2017 (AHCI)

## Articles Published in Other Journals

- I. **Translational Transformations**  
Klinger S.  
Heybe - Sosyal Hizmet ve Sosyal Politika Dergisi, vol.4, no.2, pp.15-26, 2023 (Non Peer-Reviewed Journal)
- II. **Venuti's Visibility in One Hundred Strokes of the Brush before Bed**  
KLİNGER S.  
Pamukkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi, vol.35, pp.299-310, 2019 (Scopus)
- III. **Foreignizing Subtitling Versus Domesticating Dubbing: Finding Nemo in German**  
KLİNGER S.  
Interactions: Ege Journal of British and American Studies, vol.26, pp.129-142, 2017 (Peer-Reviewed Journal)

## Books & Book Chapters

- I. **Translating Genre: Reframing Patagonia Express**  
KLİNGER S.  
in: The Palgrave Handbook of Literary Translation, Boase-Beier J., Fisher L., Furukawa H., Editor, Palgrave Macmillan, London , London, pp.83-105, 2018
- II. **Translation and Linguistic Hybridity: Constructing World-View**  
Klinger S.  
Routledge, London/New York , New York, 2015
- III. **Translating the Narrator**  
KLİNGER S.  
in: Literary Translation: Redrawing the Boundaries, Boase-Beier J., Fawcett A., Wilson P., Editor, Palgrave Macmillan, London , London, pp.168-181, 2014
- IV. **Translated otherness, self-translated in-betweenness: Hybridity as medium versus hybridity as object in Anglophone African writing**  
KLİNGER S.  
in: Self-Translation: Brokering Originality in Hybrid Culture, Cordingley A., Editor, Bloomsbury, London, pp.113-

## Other Publications

- I. **New Voices in Translation Studies**  
Klinger S.  
Other, pp.1, 2012
- II. **Catalogue of Michael Hamburger's Archive**  
KLINGER S.  
Other, 2012

## Supported Projects

KLINGER S., Project Supported by Higher Education Institutions, Patagonia Express'in Yeni Bir Çerçeve Ele Alınması, 2017 - 2017

## Activities in Scientific Journals

Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi, Publication Committee Member, 2018 - Continues  
Norwich Papers, Committee Member, 2004 - 2005

## Scientific Refereeing

CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, Other Indexed Journal, June 2024  
Engagements with Hybridity in Literature , Textbook Published by Renowned Publishing Houses, July 2021  
AMERICAN QUARTERLY, Journal Indexed in SSCI, November 2020  
New Voices in Translation Studies , Other journals, May 2020  
TTR (Traduction, Terminologie, Rédaction), Other Indexed Journal, August 2018  
Hybrid Englishes and the challenge of/for translation: identity, mobility and language change, Scientific / Professional Book Published by Renowned Publishing Houses, May 2018  
Examining Text and Authorship in Translation What Remains of Christa Wolf?, Scientific / Professional Book Published by Renowned Publishing Houses, January 2016  
İnönü University International Journal of Social Sciences , National Scientific Refreed Journal, September 2015  
The Translator (Taylor & Francis), Journal Indexed in AHCI, September 2012

## Metrics

Publication: 13  
Citation (Scopus): 7  
H-Index (WoS): 1  
H-Index (Scopus): 1

## Scholarships

Doctoral Award, Official Institutions of Foreign Countries, 2006 - 2012

SETL, European Commission, 2002 - 2002

## **Awards**

KLINGER S., Best MA Dissertation in the School of Literature and Creative Writing, University of East Anglia, October 2005